

PRILOGA IV

Izjava na računu

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno v nadaljevanju, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

Slovenska inačica:

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavljam, da če ni drugače jasno navedeno, ima blago preferencialno(2) poreklo.

Hrvaška inačica:

Izvoznik proizvoda pokrivenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br.....(1)) izjavljuje da su, osim ako je to drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi (2) preferencijalnog porijekla.

Angleška inačica:

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...(1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of preferential origin (2).

..... 3
(Kraj in datum)

..... 4
(Podpis izvoznika, dodatno mora biti jasno navedeno ime osebe, ki je podpisala izjavo)

-
- 1 Kadar izjavo na računu izdelaja pooblaščen izvoznik v smislu 20. člena tega Protokola, mora biti na tem mestu vpisana številka pooblastila. Če izjave na računu ne daje pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo oziroma se pusti prazen prostor.
 - 2 Navedba porekla izdelkov.
 - 3 Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.
 - 4 Glej tudi peti odstavek 19. člena Protokola. Kadar se ne zahteva podpis izvoznika, se izvzetje podpisa nanaša tudi na navedbo imena podpisnika.

PRILOGA V

Pogodbenici soglašata, da bosta v zvezi z ugotavljanjem in dokazovanjem porekla blaga spremljali nadgradnjo uporabe harmoniziranih preferencialnih pravil v skladu s prakso Evropske skupnosti.

PROTOKOL 4
(v zvezi s tretjim odstavkom 16.člena)

MEDSEBOJNA POMOČ V CARINSKIH ZADEVAH

1.ČLEN
Definicije

Za namen tega protokola:

- a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih uveljavljajo carinski organi glede uvoza, izvoza in tranzita blaga in se nanašajo na carinske dajatve, pristojbine in druge ukrepe nadzora v zvezi z gibanjem blaga čez državne meje;
- b) "carinske dajatve" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge takse, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in taks, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;
- c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega protokola ali prejme tako pomoč;
- d) "naprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme prošnjo za pomoč na podlagi tega protokola ali da tako pomoč;
- e) "prekršek" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;
- f) "carinski organ" pomeni v Hrvaški Ministarstvo Financija - Carinska uprava Republike Hrvatske in v Sloveniji Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije;
- g) "osebni podatki" pomenijo vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2.ČLEN
Obseg uporabe protokola

- 1. Pogodbenici bosta pomagali druga drugi na način in pod pogoji, navedenimi v tem protokolu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.
- 2. Vsa pomoč, zagotovljena na podlagi tega protokola, bo zagotovljena v skladu z notranjo zakonodajo naprošene stranke.

3.ČLEN
Pomoč na zahtevo

- 1. Na zahtevo organa prosilca bo naprošeni organ temu preskrbel vse ustrezne informacije, ki mu bodo omogočile, da se prepriča, ali se carinska zakonodaja pravilno uporablja,

vključno informacije glede prevoza in odpošiljanja blaga, razporeditve in kraja, kamor je blago namenjeno, kot tudi glede njegove vrednosti in porekla, pa tudi informacije glede opravljenih ali načrtovanih postopkov, ki kršijo ali bi lahko kršili tako zakonodajo.

2. Na zahtevo organa prosilca bo naprošeni organ tega obvestil, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kjer je primerno, navedel carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Na zahtevo organa prosilca mora naprošeni organ sprejeti potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:

- a) določenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju stranke, ki vloži prošnjo;
- b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nedovoljenemu uvozu na ozemlje stranke, ki vloži prošnjo;
- c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo znatne kršitve carinske zakonodaje na ozemlju stranke, ki vloži prošnjo;
- d) prevoznimi sredstvi, za katere se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju stranke, ki vloži prošnjo.

4.ČLEN
Spontana pomoč

Pogodbenici bosta v okviru svojih pristojnosti zagotovili druga drugi pomoč, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki zadevajo:

- postopke, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi bila lahko kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimali drugo pogodbenico;
- nove načine ali metode, uporabljene pri kršenju te zakonodaje;
- blago, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do resnega kršenja carinske zakonodaje na ozemlju druge pogodbenice;
- določene osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo zakonodajo, ki velja na ozemlju pogodbenice;
- prevozna sredstva in kontejnerje, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice.

5. ČLEN Tehnična pomoč

1. Pomoč, predvidena po tem protokolu, med drugim obsega podatke o:
 - a) ukrepih za uveljavljanje, ki bi bili lahko koristni pri preprečevanju kršitev;
 - b) novih načinov, ki se uporabljajo pri storitvi prekrškov;
 - c) opažanj in ugotovitev, ki so rezultat uspešne uporabe novih pripomočkov in tehnik za uveljavljanje; in
 - d) novih tehnikah in izboljšanih načinih obdelave potnikov in tovara.
2. Carinski organi pogodbenic si bodo v primeru, če to ni v nasprotju z njuno notranjo zakonodajo, prav tako prizadevali za sodelovanje pri:
 - a) dajanju pobud, razvoju in izboljšavi programov šolanja za svoje osebje;
 - b) vzpostavitvi in ohranjanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;
 - c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja, izvedencev in imenovanjem oseb za zvezo;
 - d) proučevanju in preskušanju nove opreme ali postopkov;
 - e) poenostavitvi in usklajevanju svojih carinskih postopkov; in
 - f) vseh drugih upravnih zadevah, ki lahko občasno zahtevajo njihovo skupno ukrepanje.

6. ČLEN Vročitev/obveščanje

Na zahtevo organa prosilca sprejme naprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov,
- sporočanje vseh odločitev,

ki so v okviru tega protokola, naslovniku, ki biva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja 3. odstavek 7. člena.

7. ČLEN Oblika in vsebina prošelj za pomoč

1. Prošnje po tem protokolu morajo biti v pisni obliki. Prošnjo morajo spremljati dokumenti, potrebni za obravnavo

takih prošelj. Kadar je to potrebno zaradi nujnosti razmer, je mogoče sprejeti ustno prošnjo, ki pa jo je treba takoj pisno potrditi.

2. Prošnje na podlagi 1. odstavka tega člena morajo vsebovati te podatke:

- a) organ prosilca, ki da prošnjo,
- b) zaproseni ukrep,
- c) predmet prošnje in razlog zanjo,
- d) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,
- e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se prošnja nanaša,
- f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in
- g) povezava med zaproseno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.

3. Prošnje je treba predložiti v uradnem jeziku naprosene organa, angleščini ali jeziku, ki je sprejemljiv za ta organ.

4. a) Pomoč bo zagotovljena z neposrednim komuniciranjem med ustreznimi carinskimi organi.

- b) Če carinski organ naprosene pogodbenice ni ustrezen organ za izpolnitev prošnje, mora prošnjo nemudoma posredovati ustreznemu organu, ki bo nanjo odgovoril v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili ali pa obvestil organ prosilca o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri taki prošnji.

5. Če prošnja ne ustreza formalnim zahtevam, je mogoče zahtevati njen popravek ali dopolnitev; seveda pa lahko pride do zahteve po varnostnih ukrepih.

8. ČLEN Obravnava prošelj

1. Naprošeni organ bo sprejel vse upravičene ukrepe za obravnavo prošnje in bo po potrebi skušal zagotoviti vsakršen uradni ali sodni ukrep, potreben za izpolnitev prošnje.

2. Carinski organ katere koli pogodbenice bo na zahtevo carinskega organa druge pogodbenice opravil vsakršno potrebno preiskavo, vključno z aslišanje izvedencev in prič ali oseb, osumljenih, da so naredile prekršek, in se lotil preverjanja, inšpekcij in poizvedovanj o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta protokol.

3. Na zahtevo lahko naprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca prisotnost na ozemlju naprošene pogodbenice, ko njegove uradne osebe raziskujejo kršitve, ki zanimajo organ prosilca.

4. Organ prosilec bo, če tako zahteva, obveščen o času in kraju ukrepa, ki naj bi bil sprejet kot odgovor na prošnjo, da bi bilo mogoče ukrepanje uskladiti.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblaščenice za preiskave glede prekrškov, lahko zahtevajo, da naprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in druge dokumente ali nosilce podatkov in preskrbi njihove izvode oziroma da preskrbi vsakršne informacije v zvezi s prekrškom.

9.ČLEN

Oblika, v kateri je treba sporočiti informacije

1. Naprošeni organ bo sporočil izide poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih izvodov dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente, predvidene v 1. odstavku, lahko nadomestijo računalniški podatki, izdelani v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba preskrbeti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10.ČLEN

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. V primerih, ko je naprošena pogodbenica mnenja, da bi bili z izpolnitvijo prošnje prizadeti njena suverenost, varnost, javni interes ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena kaka industrijska, komercialna ali poklicna tajnost, je mogoče pomoč odreči oziroma je izpolnitev možna ob izpolnitvi določenih pogojev ali zahtev. Pomoč je prav tako mogoče odreči, če prošnja vključuje denarne ali davčne predpise, ki ne zadevajo predpisov v zvezi s carino.

2. Kadar organ prosilec zahteva pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to dejstvo v svoji prošnji opozoriti. Naprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako prošnjo.

3. Če je pomoč odbita ali zavržena, je treba to odločitev in razloge zanjo brez odlašanja sporočiti organu prosilcu.

11.ČLEN

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom, je zaupna. Varovana bo z obvezo uradne tajnosti in bo deležna enake zaščite, kot jo dodeljuje ustrezna zakonodaja, ki velja za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Osebnostne podatke je mogoče posredovati, le če je raven osebne zaščite, ki jo zagotavlja zakonodaja pogodbenice, enakovredna. Pogodbenici bosta zagotovili vsaj raven zaščite, ki temelji na načelih, navedenih v Dodatku k temu protokolu.

12.ČLEN

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta med medsebojno pomočjo, je mogoče uporabiti le za namene, ki so določeni v tem protokolu, vključno z uporabo v sodnih ali upravnih postopkih.

2. Organ prosilec ne bo uporabljal dokazov ali informacij, dobljenih po tem protokolu, za drugačne namene, kot so navedeni v prošnji, brez predhodnega pisnega soglasja naprošenega organa.

3. Kadar so po tem protokolu izmenjani osebni podatki, bodo carinski organi pogodbenic zagotovili, da bodo uporabljeni le za namene, navedene v prošnji, in v skladu z vsakršnimi pogoji, ki bi jih lahko naprošena stranka postavila.

4. Določbe 1. in 2. odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s prekrški, ki se nanašajo na narkotike in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

13.ČLEN

Spisi, dokumenti in priče

1. Carinski organi pogodbenic bodo na zahtevo zagotovili dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporeditve blaga in kraja, kamor je to namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugih gradiv je mogoče zahtevati le v primerih, ko bi bile kopije nezadostne. Na posebno zahtevo bodo kopije takih spisov, dokumentov in drugih gradiv ustrezno overjene.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugih gradiv, ki so bili posredovani organu prosilcu, je treba vrniti ob prvi priložnosti. Pravice naprošenega organa ali tretjih oseb v zvezi s tem ostanejo neprizadete. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za razsojanje ali podobne namene, brez odlašanja vrniti.

4. Na zahtevo carinskega organa ene pogodbenice bo carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblastil svoje uslužbence, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in druga gradiva ali njihove overjene izvode, za katere bi veljalo, da so potrebni za postopek. V taki prošnji je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni funkciji bo zaposleni pričal.

14. ČLEN

Stroški

1. Carinski organi pogodbenic se odpovedo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega protokola, z izjemo stroškov za izvedence, honorarje izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.

2. Če so ali bodo potrebni za izpolnitev prošnje večji stroški izjemne narave, se bodo carinski organi pogodbenic posvetovali, da bi določili pogoje, pod katerimi bo prošnja izpolnjena, kot tudi način kritja stroškov.

15. ČLEN

Izvajanje

1. Vodenje izvedbe tega protokola se zaupa carinskemu organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil za varstvo podatkov.

2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravne smernice, potrebne za izvajanje tega protokola.

3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe med seboj neposredno komunicirale.

DODATEK

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

1. Osebni podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- c) primerni, koristni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) natančni, in kjer je potrebno, ažurni;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo subjektov v podatkih le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2. Osebni podatki, ki razkrivajo podatke o zdravju in spolnem življenju ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če

domača zakonodaja ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

3. Treba je sprejeti ustrezne varnostne ukrepe za zaščito osebnih podatkov, hranjenih v avtomatskih podatkovnih datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali slučajno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.

4. Vsaki osebi je treba omogočiti:

- a) da ugotovi obstoj avtomatske datoteke osebnih podatkov, njene glavne namene kot tudi identiteto in običajno bivališče ali glavni sedež nadzornika datoteke;
- b) da v razumnih presledkih in brez pretirane zamude ali stroškov dobi potrditev, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v avtomatski podatkovni datoteki, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
- c) da v odvisnosti od primera doseže, da popravijo ali izbrišejo take podatke, če so bili obdelani v nasprotju z določbami domače zakonodaje, ki uveljavlja temeljna načela, določena v 1. in 2. načelu tega dodatka;
- d) možnost popravka, če zahteva za sporočilo oziroma, odvisno od primera, sporočilo, popravek ali izbris, omenjen v odstavkih b in c tega načela, ni opravljen.

5. Glede določb iz 1., 2. in 4. načela tega dodatka niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v tem načelu.

6. Odstopanje od določb 1., 2. in 4. načela tega dodatka je dovoljeno, če je tako odstopanje predvideno v zakonodaji pogodbenice in je potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

- a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, denarnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;
- b) zaščite subjekta, na katerega se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

7. Zakon lahko določa omejitve uveljavljanja pravic, določenih v odstavkih b, c in d 4. načela tega dodatka, v zvezi z avtomatskimi datotekami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistiko ali za znanstvene raziskave, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost subjektov, na katere se podatki nanašajo.

8. Nobene določbe tega dodatka ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače negativno vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli subjektom, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tem dodatku.